

Sunday: January 14, 2018.

32nd Sunday After Pentecost / Circumcision of the Lord, Tone 7

14 января 2018 г. Неделя 32 по Пятидесятнице, перед Богоявлением.

Обрезание Господне. Свт. Василия Великого. Глас 7.

Sources:

<http://www.saintjonah.org/lit/>

<http://days.pravoslavie.ru/Days/>

<http://azbyka.ru/bogoslužhenie/oktoih/index.shtml>

<http://azbyka.ru/days/>

<http://www.patriarchia.ru/bu/2018-01-14/>

Liturgy variables

Hours: Troparia: Resurrection; G: Feast & Hierarch, alternating; Kontakion: Feast & Hierarch, alternating.	На часах – тропарь
	На 3 и 9 часах:
Resurrectional troparion, tone 7: Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers' lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.	Тропарь воскресен, глас 7: Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отверзл еси разбойнику рай; / мирносицам плач преложил еси / и Апостолом проповедати повелел еси, / яко воскресл еси, Христэ Бóже, / даруяй мiрови / вéлию мiлость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слáва Отцú и Сыну и Святóму Дúху.
of St. Basil the Great: Troparion, Tone 1: Thy fame hath gone forth into all the earth, which hath received thy word. Thereby thou hast divinely taught the Faith; thou hast made manifest the nature of created things; thou hast made the moral life of men a royal priesthood. O Basil, our righteous father, intercede with Christ God that our souls be saved.	Тропарь святителя Василия Великого, глас 1: Во всю зéмлю изыде вещáние твоé,/ яко приéмшую слóво твоé,/ ýмже боголéпно научил еси,/ естество сýщих уяснил еси,/ чelовéчeskия обычаи украсил еси,/ цáрское свящéние, óтче преподóбне,/ моли Христá Бóга// спастýся душáм нáшим.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И нýне и прýсно и во вéки векóв. Амiнь.
Theotokion from the Horologion	
Kontakion, Tone 4: Thou didst prove to be an unshakable foundation of the Church, giving to all mortals an inviolate lordship, and sealing it with thy doctrines, O righteous Basil, revealer of	Кондáк святителя Василия Великого, глас 4, подóбен: "Явился еси днесь...": Явился еси основáние непоколебiмое Цérкве,/ подая всем некрадóмое гoспóдство чelовéком,/ запечатлéя твоими

heavenly things.	велѣньми, // небоявленне Васіліе преподобне.
	На 1 и 6 часах:
Resurrectional troparion, tone 7: Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers' lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.	Тропарь воскресен, глас 7: Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отверзл еси разбойнику рай; / мирноносицам плач преложил еси / и Апостолом проповедати повелел еси, / яко воскресл еси, Христѣ Божѣ, / даруяй миру / велию милость.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
Tone 1: Thou Who sittest with the Eternal Father on a fiery throne in the heights, / wast pleased through the Divine Spirit / to be born on earth of a Virgin Maiden, Thy Mother, O Jesus. / Wherefore, Thou wast circumcised as a man on the eighth day. / Glory to Thine all-gracious will. / Glory to Thy providence. / Glory to Thy condescension, // O only Lover of mankind.	Тропарь Обрезания Господня, глас 1: На Престоле огнезрочнем / в Вышних седяй со Отцем Безначальным и Божественным Твоим Духом, / благоволил еси родитися на земли / от Отроковицы Неискусомужныя, Твоея Матере, Иисусе, / сего ради и обрезан был еси, яко Человек осмодневный. / Слава всеблагому Твоему совету, / слава смотрению Твоему, // слава низхождению Твоему, Единому Человеколюбче.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
Theotokion from the Horologion	
Tone 3: The Lord of all undergoeth circumcision, / and in His goodness hath circumcised the sins of mortals. / On this day, He giveth the world salvation. / And Basil, the hierarch, the Creator's light-bearer / and Christ's divine mystic, // rejoiceth in the highest.	Кондак Обрезания Господня, глас 3, подобен: «Дѣва днесь...»: Всех Господь обрезание терпит / и человеческая прегрешения, яко Благ, обрезует, / дает спасение днесь миру. / Радуется же в Вышних и Создатель иерарх, // и светносный, Божественный тайнник Христов Василий.

Литургия Васілія Великого:

At the Liturgy	На Литургии
On the Beatitudes, on 12: Octoechos 4; Feast 4, Ode 3; Hierarch 4, Ode 6.	Третий антифон, обычно Блаженны, глас 7: блаженны гласа – 6 и апостола, песнь 3-я – 4.
In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.	Во Царствии Твоем помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоем.

Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажéни нiщии дúхом, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.
1. The fruit which slew me was beautiful and good to eat; but Christ is the Tree of life, and eating of Him I do not die, but cry out with the thief: Remember me, O Lord, in Thy kingdom!	Воскрéсные, глас 7: Красéн бе и добр в снeдь, iже менé умeртвiвый плод: / Христóс есть Дрéво живóтное, / от Нeгóже ядбiй не умираю, / но вопию с разбóйником: / помяни мя Гóсподи, во Цáрствии Твоéм.
Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.	Блажéни плáчуЩИИ, / я́ко тii утéшатся.
2. O Compassionate One, Who wast lifted up upon the Cross, Thou hast erased the record of Adam's ancient sin, and hast saved the whole human race from deception. Wherefore, we hymn Thee, O Lord and Benefactor.	На Крест вознéсся Щéдре, / Адáмово рукописáние дрéвняго грехá заглáдил еси, / и спасл еси от прéлести весь род чeловéческий. / Тéмже воспeвáем Тя, блaгодéтелю Гóсподи.
Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.	Блажéни крóтциИ, / я́ко тii наследят зéмлю.
3. Thou didst nail our sins to Cross, O compassionate Christ, and by Thy death Thou didst slay death, O Thou who didst raise up the dead from among the dead. Wherefore, we worship Thy holy resurrection.	Пригвоздiл еси на Крестé Щéдре, грехi нáша Христé, / и Твоéю смéртию смeртъ умeртвiл еси / воздвiгнувший умéршия из мéртвых: / тéмже поклáняемсЯ Твоeму святóму воскресéнию.
Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.	Блажéни áлчуЩИИ и жáждуЩИИ прáвды, / я́ко тii насытятся.
4. The serpent once poured its venom into the ears of Eve; but on the tree of the Cross, Christ poured forth the sweetness of life upon the world. Wherefore, we cry out: Remember us, O Lord, in Thy kingdom!	Излия яд змий в слúхи Ёвины иногдá: / Христóс же на Дрéве крéстнем источил есть мiрови жiзни слáдость. / Тéмже взывáем: / помяни нас Гóсподи, во Цáрствии Твоéм.
	Обрезания, глас 2:
Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.	Блажéни мiлостивии, / я́ко тii помiловани бúдут.
5&6. Having been made flesh, the transcendent Word was circumcised unto the ceasing of the law. And He gave us divine first fruits of grace and of life incorruptible.	Слóво воплощeеся Пресúщественное в прeстáтие закóна обрeзася, // начáток же Божéственныя блaгодáти и жiзни нетлéнныя нам подадé.
Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.	Блажéни чiстии сéрдцем, / я́ко тii Бóга úзрят.
5&6. Having been made flesh, the transcendent Word was circumcised unto the ceasing of the law. And He gave us divine first fruits of grace and of life incorruptible.	Слóво воплощeеся Пресúщественное в прeстáтие закóна обрeзася, // начáток же Божéственныя блaгодáти и жiзни нетлéнныя нам подадé.

Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.	Блажѣни миротворцы, / яко тѣи сынове Божии нарекутся.
7&8. Christ incarnate showed Himself fulfiller of the law as not being contrary to God, and He vouchsafed of His own will to be circumcised on the eighth day.	Закѡна исполнитель, не яко сопротивлен Бѡгу сый, Христѡс воплотивыйся показася// и сподобися волею обрѣзатися осмоднѣвен.
Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.	Блажѣни изгнани правды ради, / яко тех есть Царство Небесное.
7&8. Christ incarnate showed Himself fulfiller of the law as not being contrary to God, and He vouchsafed of His own will to be circumcised on the eighth day.	Закѡна исполнитель, не яко сопротивлен Бѡгу сый, Христѡс воплотивыйся показася// и сподобися волею обрѣзатися осмоднѣвен.
	Святителя Василия, глас 4:
Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.	Блажѣни есте, егда поносят вам, / и изженут, и рекут всяк зол глагол на вы, лжуще Мене ради.
9. Thou, O Basil, hast bountifully fed the souls of the poor wasted with hunger and hast filled with every kind of divine gladness the hearts of the famished.	Напитал еси души, тающия глѡдом, нищих обильно// и алчущих сердца всякаго исполнил еси, Василие, Божественнаго веселия.
Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.	Радуйтесь и веселитесь, / яко мзда ваша многа на Небесех.
10. Thou hast fed the souls of the hungry with heavenly food; for thy word, O Basil, is the bread of angels. Thereby hast thou been an excellent dispenser of corn.	Напитал еси богато алчущия пищею Небесною:/ хлеб бо Ангельский есть слово твоё, Василие,// имже изряден пшеницодавец был еси.
Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.	Слава Отцу и Сыну и Святому Духу.
11. O Basil, thou hast gathered with the love of labor of the bees the flowers of every virtue and, grown very skilful, thou hast therefore been pronounced blessed.	Потщался еси мира отлучитися и с Бѡгом пожити,/ темже нестойтельная и тлѣнная, всеблаженне Василие, оставль,// пребывающая, яко мудр, стяжал еси.
Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.	И ныне и присно и во веки веков. Аминь.
12. The bush on Sinai communing with fire depicted Thee, Mother Ever-Virgin, O unwedded Theotokos Mary.	Богородичен: Спаси от бед рабы Твоя, Богородице,/ яко вси по Бѡзе к Тебѣ прибегаем,// яко к Нерушимей Стенѣ и Предстательству.

	В храме
<p>Resurrectional troparion, tone 7:</p> <p>Thou didst abolish death by Thy Cross, / Thou didst open Paradise to the Thief, / Thou didst transform the Myrrh-bearers' lament / and ordered Thy Apostles to proclaim: / that Thou had arisen, O Christ God, / granting the world Thy great mercy.</p>	<p>Тропарь воскресен, глас 7:</p> <p>Разрушил еси Крестом Твоим смерть, / отвёрзл еси разбойнику рай; / миронóсицам плач преложил еси / и Апóстолом проповéдати повелél еси, / яко воскресл еси, Христé Бóже, / дáруяй мiрови / вéлию мiлость.</p>
<p>Tone 1:</p> <p>Thou Who sittest with the Eternal Father on a fiery throne in the heights, / wast pleased through the Divine Spirit / to be born on earth of a Virgin Maiden, Thy Mother, O Jesus. / Wherefore, Thou wast circumcised as a man on the eighth day. / Glory to Thine all-gracious will. / Glory to Thy providence. / Glory to Thy condescension, // O only Lover of mankind.</p>	<p>Тропарь Обрѣзания Господня, глас 1:</p> <p>На Престоле огнезр́ачнем/ в В́ышних седя́й со Отцём Безнача́льным и Божéственным Твоём Д́ухом,/ благоволил еси родитися на землi/ от Отрокови́цы Неискусом́ужныя, Твоея́ Мáтере, Иисúсе,/ сего́ рáди и обрѣзан был еси, яко Человек осмоднёвный./ Слáва всеблагóму Твоемú совету,/ слáва смотре́нию Твоемú, // слáва снизхожде́нию Твоемú, Еди́не Человеколю́бче.</p>
<p>of St. Basil the Great: Troparion, Tone 1:</p> <p>Thy fame hath gone forth into all the earth, which hath received thy word. Thereby thou hast divinely taught the Faith; thou hast made manifest the nature of created things; thou hast made the moral life of men a royal priesthood. O Basil, our righteous father, intercede with Christ God that our souls be saved.</p>	<p>Тропарь святителя Васи́лия Вели́кого, глас 1:</p> <p>Во всю зéмлю изы́де вещáние твоё,/ яко приёмшую сло́во твоё,/ ýмже боголéпно научил еси,/ естество́ сущих уяснил еси,/ челове́ческия обычаи украсил еси,/ ца́рское свяще́ние, óтче преподо́бне,/ моли Христа́ Бóга // спасти́ся душáм нашим.</p>
<p>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</p>	<p>Слáва Отцú и Сы́ну и Свято́му Д́уху.</p>
<p>Kontakion, Tone 4:</p> <p>Thou didst prove to be an unshakable foundation of the Church, giving to all mortals an inviolate lordship, and sealing it with thy doctrines, O righteous Basil, revealer of heavenly things.</p>	<p>Конда́к святителя Васи́лия Вели́кого, глас 4, подо́бен: "Явiлся еси́ днесь...":</p> <p>Явiлся еси́ основáние непоколебiмое Църкве,/ подая́ всем некрадо́мое господа́ство челове́ком,/ запечатлéя твоими велéньми, // небоявлéнне Васи́лие преподо́бне.</p>
<p>both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</p>	<p>и ны́не и прiсно и во вéки веко́в. Амiнь.</p>
<p>Tone 3:</p> <p>The Lord of all undergoeth circumcision, / and in His goodness hath circumcised the sins of mortals. / On this day, He giveth the world</p>	<p>Конда́к Обрѣзания Господня, глас 3, подо́бен: «Дéва днесь...»:</p> <p>Всех Господь обрѣзание терпiт/ и челове́ческая прегрешéния, яко Благ,</p>

salvation. / And Basil, the hierarch, the Creator's light-bearer / and Christ's divine mystic, // rejoiceth in the highest.	обрѣзует,/ даѣт спасѣние днесь мѣру./ Радуется же в Вѣшних и Создатель иерарх, // и светоносный, Божественный тайнник Христов Василій.
---	--

The Epistle / Прокимен, аллилуиарий и причастен – воскресные и апостола. Апостол и Евангелие – дня и апостола.

Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣннем.
Priest: Peace be unto all.	Иерей: Мир всем.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дѣхови твоемѣ.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѣдрость.
Reader: The Prokimenon in the 6th Tone: Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	Чтец: Недѣли перед Богоявлѣнием: Прокимен, глас бѣ : Спасѣ, Гѣсподи, люди Твоя и благословѣ достояние Твое.
Choir: Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	Лик: Спасѣ, Гѣсподи, люди Твоя и благословѣ достояние Твое.
Reader: Stichos: Unto Thee, O Lord, Will I cry; O my God, be not silent unto me.	Чтец: Стих: К Тебѣ, Гѣсподи, воззовѣ, Бѣже мой: да не премолчиши от менѣ.
Choir: Save, O Lord, Thy people and bless Thine inheritance.	Лик: Спасѣ, Гѣсподи, люди Твоя и благословѣ достояние Твое.
Reader: In the 1st Tone: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.	Чтец: святителя Василія Великого, глас 1: Уста моя возглаголют премѣдрость, и поучѣние сѣрдца моего разум.
Choir: My mouth shall speak wisdom, and the meditation of my heart shall be of understanding.	Лик: Уста моя возглаголют премѣдрость, и поучѣние сѣрдца моего разум.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премѣдрость.
Reader: The Reading is from the Second Epistle of the Holy Apostle Paul to Timothy:	Чтец: К Тимофею второго послания святаго Апостола Павла чтѣние.
Deacon: Let us attend.	Диакон: Вѣннем.

Epistle: Different instructions

Fr. John Whiteford :
for the Sunday before Theophany: II Tim. 4:5-8 (§298);
for the 31st Sunday : I Tim. 1:15-17 (§280 mid);
for the Circumcision: Col. 2:8-12 (§254)

Pravoslavie.ru:
for the Sunday before Theophany: II Tim. 4:5-8 (§298)
for the Circumcision: Col. 2:8-12 (§254)
Saint Hebrews 7:26-8:2, §318

ENGLISH	ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ
----------------	---------------------------

<p>Fr. John Whiteford : https://days.pravoslavie.ru/Days/20180101.htm</p> <p>[2 Timothy 4:5-8, §298]:</p> <p>Timothy, my son: [5] be thou vigilant, labour in all things, do the work of <i>an evangelist</i>, fulfill thy ministry. Be sober. [6] For I am even now ready to be sacrificed: and the time of my dissolution is at hand. [7] I have fought a good fight, I have finished my course, I have kept the faith.[8] As to the rest, there is laid up for me a crown of justice, which the Lord the just judge will render to me in that day: and not only to me, but to them also that love his coming. Make haste to come to me quickly.</p>	<p>Апостольское чтёние недели пёред Богоявлёнием: 2 Тим., зач. 298 (гл. 4, стт. 5-8)</p> <p>Чадо Тимофее, трезвися о всем, злопостражди, дело сотвори благовестника, служение твое известно сотвори. Аз бо уже жрен бываю, и время моего отшествия настá. Подвигом добрым подвизáхся, течение скончáх, веру соблюдо́х, прочее у́бо соблюда́ется ми венéц правды, егóже возда́ст ми Госпо́дъ в день он, праведный Судия, не то́кмо же мне, но и всем возлю́блým явлéние Егó.</p>
<p>Fr. John Whiteford :</p> <p>[1 Timothy 1:15-17 (§280, from the midpoint)]:</p> <p>Timothy, my son: This is a faithful saying, and worthy of all acceptance, that Christ Jesus came into the world to save sinners; of whom I am chief. / Howbeit for this cause I obtained mercy, that in me first Jesus Christ might shew forth all longsuffering, for a pattern to them which should hereafter believe on him to life everlasting. / Now unto the King eternal, immortal, invisible, the only wise God, be honour and glory for ever and ever. Amen.</p>	<p>Послание к Тимофею первое, начало 280Б. 1 Тим 1:15–17 Неделя 31-я.</p> <p>Чадо Тимофее, вёрно сло́во и всякаго приятия досто́йно, я́ко Христо́с Иису́с прииде в мир грешники спасти, от нихже пёрвый есмь аз. Но сего́ ра́ди поми́лован бых, да во мне пёрвом пока́жет Иису́с Христо́с все долготерпéние, за о́браз хотящих вéровати Емú в жизнь вéчную. Царю́ же веко́в нетлénному, невидимому, еди́ному премúдруму Бо́гу, честь и сла́ва во вéки веко́в. Амíнь.</p>
<p>Fr. John Whiteford : https://days.pravoslavie.ru/Days/20180101.htm</p> <p>Colossians 2:8-12, §254]:</p> <p>Brethren: [8] Beware lest any man cheat you by philosophy, and vain deceit; according to the tradition of men, according to the elements of the world, and not according to Christ: [9] For in him dwelleth all the fulness of the Godhead corporeally; [10] And you are filled in him, who is the head of all principality and power: [11] In whom also you are circumcised with circumcision not made by hand, in despoiling of the body of the flesh, but in the circumcision of Christ: [12] Buried with him in baptism, in whom also you are risen again by the faith of</p>	<p>Апостольское чтёние Обрeзания Госпо́дня: Кол., зач. 254 (гл. 2, стт. 8-12)</p> <p>Бра́тие, блюди́тесь, да никто́же вас бу́дет прельща́я филосо́фиєю и тщéтною лéстию, по предáнию челове́ческому, по стихия́м ми́ра, а не по Христé. Я́ко в том живёт вся́ко исполнéние Божества́ телéсне. И да бу́дете в Нем испо́лнены, и́же есть глава́ вся́кому началу́ и вла́сти; о Нёмже и обрeзани бы́сте обрeзанием нерукотворéнным, в совлечéнии тéла грехо́внаго плóти, во обрeзании Христóве, спогрeбшеся Емú крещéнием; о Нёмже и совоста́те вéрою, дéйством Бо́га, воскресившаго Егó из мёртвых.</p>

<p>the operation of God, who hath raised him up from the dead.</p>	
<p>https://days.pravoslavie.ru/Days/20180101.htm:</p> <p>[Hebrews 7:26-8:2, §318]:</p> <p>Brethren: [26] For it was fitting that we should have such a high priest, holy, innocent, undefiled, separated from sinners, and made higher than the heavens; [27] Who needeth not daily (as the other priests) to offer sacrifices first for his own sins, and then for the people's: for this he did once, in offering himself. [28] For the law maketh men priests, who have infirmity: but the word of the oath, which was since the law, the Son who is perfected for evermore. [1] Now of the things which we have spoken, this is the sum: We have such an high priest, who is set on the right hand of the throne of majesty in the heavens, [2] A minister of <i>the holies</i>, and of the true tabernacle, which the Lord hath pitched, and not man.</p>	<p>Апóстольское чтéние святи́теля: Евр., зач. 318 (гл. 7, ст.26 - гл.8, ст.2)</p> <p>Бра́тие, тако́в нам подобáше архиерéй, преподóбен, незлóбив, безсквэрнен, отлучéн от грéшник и в́ышше Небéс быв. Ёже не íмать по вся дни н́ужды, я́коже первосвящéнницы, прéжде о сво́их гресéх жéртвы приносíти, потóм же о людсќих: сие́ бо сотвори́ еди́ною, Себé принес. Зако́н бо челове́ки поставля́ет первосвящéнники, иму́щия нéмоць: сло́во же кля́твенное, ёже по зако́не, Сы́на во ве́ки соверше́нна. Гла́ва же о глаго́лемых: тако́ва íмамы первосвящéнника, íже седе одесну́ю Престо́ла Вели́чества на Небесéх, святи́м служите́ль и скíнии íстинней, ю́же водрузи́ Господь, а не человек.</p>

<p>РУССКИЙ 2 Тим., зач. 298 Сын мой Тимофей, будь бдителен во всем, переноси скорби, совершай дело благовестника, исполняй служение твое. Ибо я уже становлюсь жертвою, и время моего отшествия настало. Подвигом добрым я подвизался, течение совершил, веру сохранил; а теперь готовится мне венец правды, который даст мне Господь, праведный Судия, в день оный; и не только мне, но и всем, возлюбившим явление Его.</p> <p>for the 31st Sunday: I Tim. 1:15-17 (§280 mid) Сын мой Тимофей, верно и всякого принятия достойно слово, что Христос Иисус пришел в мир спасти грешников, из которых я первый. Но для того я и помилован, чтобы Иисус Христос во мне первом показал все долготерпение, в пример тем, которые будут веровать в Него к жизни вечной. Царю же веков нетленному, невидимому, единому премудрому Богу честь и слава во веки веков. Аминь.</p> <p>Кол., зач. 254 Братия, смотрите, чтобы кто не увлек вас философиєю и пустым обольщением, по преданию человеческому, по стихиям мира, а не по Христу; ибо в Нем обитает вся полнота Божества телесно, и вы имеете полноту в Нем, Который есть глава всякого начальства и власти. В Нем вы и обрезаны обрезанием нерукотворенным, совлечением греховного тела плоти, обрезанием Христовым; быв погребены с Ним в крещении, в Нем вы и совоскресли верою в силу Бога, Который воскресил Его из мертвых.</p> <p>Евр., зач. 318 Братия, Таков и должен быть у нас Первосвященник: святой, непричастный злу, непорочный, отделенный от грешников и превознесенный выше небес, Который не имеет нужды ежедневно, как те первосвященники, приносить жертвы сперва за свои грехи, потом за грехи народа, ибо Он совершил это однажды, принеся в жертву Себя Самого. Ибо закон поставляет первосвященниками человекoв, имеющих немощи; а слово клятвенное, после закона, поставило Сына, на веки совершенного. Главное же в том, о чем говорим, есть то: мы имеем такого Первосвященника, Который воссел одесную престола величия на небесах и естестводействительный святилища и скинии истинной, которую воздвиг Господь, а не человек.</p>	
--	--

Priest: Peace be unto thee.	Иерей: Мир ти.
Reader: And to thy spirit.	Чтец: И дýхови твоему́.
Deacon: Wisdom.	Диакон: Премудрость.

ALLELUIA

Reader: Alleluia in the 8th Tone : God be gracious unto us and bless us.	Чтец: триоди: Аллилу́иа, глас 8й: Бо́же, уще́дри ны и благосло́ви ны
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: Cause Thy face to shine upon us, and have mercy on us.	Чтец: Просвети́ лице́ Твое́ на ны и помилуй ны.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.
Reader: O Shepherd of Israel attend, Thou that ledest Joseph like a sheep.	Чтец: Обрѣзания Господня, глас 8: Пасый Израїля вонми, наставляяй яко овча Иосифа.
Choir: Alleluia, Alleluia, Alleluia!	Лик: Аллилуиа, аллилуиа, аллилуиа.

Gospel : Different instructions

Fr. John Whiteford :

for the Sunday before Theophany: Mark 1:1-8 (§1);

for the 31st Sunday: **Luke 18:35-43 (§93);**

for the Circumcision: **Luke 2:20-21,40-52 (§6)**

Pravoslavie.ru:

for the Sunday before Theophany: Mark 1:1-8 (§1);

for the Circumcision: **Luke 2:20-21,40-52 (§6)**

Saint Luke 6:17-23 (§24):

<i>ENGLISH</i>	<i>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</i>
<p>Fr. John Whiteford :</p> <p>https://days.pravoslavie.ru/Days/20180401.htm</p> <p>for the Sunday before Theophany: Mark 1:1-8 (§1)</p> <p>[1] The beginning of the gospel of Jesus Christ, the Son of God. [2] As it is written in Isaias the prophet: Behold I send my angel before thy face, who shall prepare the way before thee. [3] A voice of one crying in the desert: Prepare ye the way of the Lord, make straight his paths. [4] John was in the desert baptizing, and preaching the baptism of penance, unto remission of sins. [5] And there went out to him all the country of Judea, and all they of Jerusalem, and were baptized by him in the river of Jordan, confessing their sins. [6] And John was clothed with camel's hair, and a leathern girdle about his loins; and he ate locusts and wild honey. [7] And he preached, saying: There cometh after me one mightier than I, the latchet of whose shoes I am not worthy to stoop down and loose. [8] I have baptized you with water; but he shall</p>	<p>Евангелие от Марка, зачало 1. Мк 1:1–8 Неделя пред Просвещением. Сие же и на 3-м часе в Навечерии Богоявления.</p> <p>Зачало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия, якоже есть писано во пророцех: се аз посылаю Ангела Моего пред лицем Твоим, иже уготовит путь Твой пред Тобою. Глас вопиющего в пустыни: уготовайте путь Господень, правы творите стези Его. Бысть Иоанн, крестяй в пустыни, и проповедавая крещение покаяния во отпущение грехов. И исхождаше к нему вся Иудейская страна и иерусалимляне, и крещашуся вси во Иордане реце от него, исповедающе грехи своя. Бе же Иоанн оболчен власы вельблужди, и пояс усмен о чреслах его, и ядый акриды, и мед дивий. И проповедаше, глаголя: грядет Крепкий мене, во след мене, Емуже несмы достоин, преклонься, разрешити ремень сапог Его. Аз убо крестих вы в воде, Той же крестит вы Духом Святым.</p>

<p>baptize you with the Holy Ghost.</p> <p>Fr. John Whiteford : [Luke 18:35-43, §93]:</p> <p>At that time, as Jesus was come nigh unto Jericho, a certain blind man sat by the way side begging: / And hearing the multitude pass by, he asked what it meant. / And they told him, that Jesus of Nazareth passeth by. / And he cried, saying, Jesus, thou son of David, have mercy on me. / And they which went before rebuked him, that he should hold his peace: but he cried so much the more, Thou son of David, have mercy on me. / And Jesus stood, and commanded him to be brought unto him: and when he was come near, he asked him, / Saying, What wilt thou that I shall do unto thee? And he said, Lord, that I may receive my sight. / And Jesus said unto him, Receive thy sight: thy faith hath saved thee. / And immediately he received his sight, and followed him, glorifying God: and all the people, when they saw it, gave praise unto God.</p>	<p>Лк 18:35–43 Неделя 31-я на литургии</p> <p>Во время оно, егда приближися Иисус во Иерихон, слепец некий седяше при пути прося. Слышав же народ мимоходящъ, вопрошаше: что убо есть сие? Поведаша же ему, яко Иисус Назарянин мимоходит. И возопи, глаголя: Иисусе Сыне Давидов, помилуй мя. И предидущии прещаху ему, да умолчит, он же паче множае вопияше: Сыне Давидов, помилуй мя. Став же Иисус повеле привести его к Себе. Приблжшу же ся ему к Немю, вопроси его, глаголя: что хочещи, да ти сотворю? Он же рече: Господи, да прозрю. Иисус же рече ему: прозри, вера твоя спасе тя. И абие прозре, и во след Его идяше, слава Бoga. И вси людие видевше воздаша хвалу Богови.</p>
<p>Fr. John Whiteford : https://days.pravoslavie.ru/Days/20180101.htm</p> <p>for the Circumcision: Luke 2:20-21,40-52 (§6) [Luke 2:20-21,40-52, §6]:</p> <p>At that time, [20] the shepherds returned, glorifying and praising God, for all the things they had heard and seen, as it was told unto them. [21] And after eight days were accomplished, that the child should be circumcised, his name was called JESUS, which was called by the angel, before he was conceived in the womb. [40] And the child grew, and waxed strong, full of wisdom; and the grace of God was in him. [41] And his parents went every year to Jerusalem, at the solemn day of the pasch, [42] And when he was twelve years old, they going up into Jerusalem, according to the custom of the feast, [43] And having fulfilled the days, when they returned, the child Jesus remained in Jerusalem; and his parents knew it not. [44] And thinking that he was in the company, they came a day's journey, and sought him among their kinsfolks and acquaintance. [45] And not finding him, they</p>	<p>Евангельское чтение Обрезания Господня: Лк., зач. 6 (гл. 2, стт. 20-21, 40-52)</p> <p>Во время оно, возвратишася пастырие, славяще и хваляще Бoga о всех, яже слышаша и видеша, якоже глаголахо бысть к ним. И егда исполнишася осмь дний, да обрежут Его, и нарекоша имя Ему Иисус, нареченное Ангелом прежде даже не зачатъ во чреве. Отроча же растяше, и крепляшеся духом, исполняяся премудрости, и благодать Божия бе на Нем. И хождаша родителя Его на всяко лето во Иерусалим в праздник пасхи. И егда бысть двоюнадесяте лету, восходящим им во Иерусалим по обычаю праздника. И скончавшем дни, и возвращающимся им, оста отрок Иисус во Иерусалиме. И не разуме Иосиф и Мати Его. Мневша же Его во дружине суща, преидоста дне путь, и искаста Его во сродницех, и в знаемых. И не обретша Его, возвратистася во Иерусалим, взыскающа Его. И бысть, по триех днех, обретоста Его в церкви, седяща посреде учителей, и послушающа их, и вопрошающа их. Ужасяхуся же вси послушающии Его о разуме и о отвѣтах Его. И видевша Его,</p>

returned into Jerusalem, seeking him. [46] And it came to pass, that, after three days, they found him in the temple, sitting in the midst of the doctors, hearing them, and asking them questions. [47] And all that heard him were astonished at his wisdom and his answers. [48] And seeing him, they wondered. And his mother said to him: Son, why hast thou done so to us? behold thy father and I have sought thee sorrowing. [49] And he said to them: How is it that you sought me? did you not know, that I must be about my father's business? [50] And they understood not the word that he spoke unto them. [51] And he went down with them, and came to Nazareth, and was subject to them. And his mother kept all these words in her heart. [52] And Jesus advanced in wisdom, and age, and grace with God and men.

дивістася, и к Немú Мáти Егó речé: Чáдо, что сотвори нáма тáко? Се, отéц Твой и Аз боляща искахома Тебé. И речé к нíма: что я́ко искаста Менé? Не вéста ли, я́ко в тех, я́же Отцá Моегó, достóит б́ити Ми? И та не разумéста глагóла, íже глагóла íма. И снíде с нíма, и прииде в Назарét, и бе повинúяся íма. И Мáти Егó соблюдáше вся глагóлы сия в сéрдцы Своém. И Иисúс преспевáше премúдростию и вóзрастом, и благодáтию у Бóга и человек.

<https://days.pravoslavie.ru/Day/20/2010/10.htm>

St. Basil: [Luke 6:17-23 (§24)]:

At that time, [17] coming down with them, Jesus stood in a plain place, and the company of his disciples, and a very great multitude of people from all Judea and Jerusalem, and the sea coast both of Tyre and Sidon, [18] Who were come to hear him, and to be healed of their diseases. And they that were troubled with unclean spirits, were cured. [19] And all the multitude sought to touch him, for virtue went out from him, and healed all. [20] And he, lifting up his eyes on his disciples, said: Blessed are ye poor, for yours is the kingdom of God. [21] Blessed are ye that hunger now: for you shall be filled. Blessed are ye that weep now: for you shall laugh. [22] Blessed shall you be when men shall hate you, and when they shall separate you, and shall reproach you, and cast out your name as evil, for the Son of man's sake. [23] Be glad in that day and rejoice; for behold, your reward is great in heaven. For according to these things did their fathers to the prophets.

Евáнгельское чтéние святítеля:
Лк., зач. 24 (гл.6,ст.17-23) Лк 6:17–23А
Пятóк 19-я недели.
Сие же и преподобным.

Во врéмя óно, ста Иисúс на мéсте рáвне, и нарóд ученик Егó, и мнóжество мнóго людéй от всея Иудéи и Иерусали́ма, и помóрия Тíрска и Сидóнска, íже приидóша послушати Егó и исцелítися от недúг сво́их, и стра́ждущии от дух нечíстых, и исцеля́хуся. И весь нарóд искаше прикасáтися Емú, я́ко сíла от Негó исхождáше, и исцеля́ше вся. И той возвéd óчи сво́й на ученикí сво́я, глагóлаше: блажéни нищии дúхом, я́ко вáше есть Цáрствие Бóжие. Блажéни, áлчущии нýне, я́ко насытíteся. Блажéни, плáчущии нýне, я́ко возсмеéтеся. Блажéни б́удете, егдá возненавídят вас человекы, и егдá разлучáт вы и понóсят, и пронесúт íмя вáше я́ко зло, Сýна Человéческаго рáди. Возрáдуйтеся в той день и възгрáйте: се бо мзда вáша мнóга на небесí.

РУССКИЙ Мк 1:1–8 Начало Евангелия Иисуса Христа, Сына Божия, как написано у пророков: вот, Я посылаю Ангела Моего пред лицом Твоим, который приготовит путь Твой пред Тобою. Глас вопиющего в пустыне: приготовьте путь Господу, прямыми сделайте стези Ему. Явился Иоанн, крестя в пустыне и проповедуя крещение покаяния для прощения грехов. И выходили к нему вся страна Иудейская и Иерусалимляне, и крестились от него все в реке Иордане, исповедуя грехи свои. Иоанн же носил одежду из верблюжьего волоса и пояс кожаный на чреслах своих, и ел акриды и дикий мед. И проповедовал, говоря: идет за мною Сильнейший меня, у Которого я недостоин, наклонившись, развязать ремень обуви Его; я крестил вас водою, а Он будет крестить вас Духом Святым.

for the 31st Sunday: Luke 18:35-43 (§93) В то время, когда подходил Иисус к Иерихону, один слепой сидел у дороги,

прося милостыни, и, услышав, что мимо него проходит народ, спросил: что это такое? Ему сказали, что Иисус Назорей идет. Тогда он закричал: Иисус, Сын Давидов! помилуй меня. Шедшие впереди заставляли его молчать; но он еще громче кричал: Сын Давидов! помилуй меня. Иисус, остановившись, велел привести его к Себе: и, когда тот подошел к Нему, спросил его: чего ты хочешь от Меня? Он сказал: Господи! чтобы мне прозреть. Иисус сказал ему: прози! вера твоя спасла тебя. И он тотчас прозрел и пошел за Ним, слава Бога; и весь народ, видя это, воздал хвалу Богу.

Лк., зач. 6 В то время возвратились пастухи, слава и хвала Бога за всё то, что слышали и видели, как им сказано было. По прошествии восьми дней, когда надлежало обрезать Младенца, дали Ему имя Иисус, нареченное Ангелом прежде зачатия Его во чреве. Младенец же возрастал и укреплялся духом, исполняясь премудрости, и благодать Божия была на Нем. Каждый год родители Его ходили в Иерусалим на праздник Пасхи. И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник. Когда же, по окончании дней праздника, возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и Матерь Его, но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его. Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их; все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его. И, увидев Его, удивились; и Матерь Его сказала Ему: Чадо! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и Я с великою скорбью искали Тебя. Он сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему? Но они не поняли сказанных Им слов. И Он пошел с ними и пришел в Назарет; и был в повиновении у них. И Матерь Его сохраняла все слова сии в сердце Своем. Иисус же преуспевал в премудрости и возрасте и в любви у Бога и человеков.

Лк., зач. 24 В то время стал Иисус на ровном месте, и множество учеников Его, и много народа из всей Иудеи и Иерусалима и приморских мест Тирских и Сидонских, которые пришли послушать Его и исцелиться от болезней своих, также и страждущие от нечистых духов; и исцелялись. И весь народ искал прикасаться к Нему, потому что от Него исходила сила и исцеляла всех. И Он, возведя очи Свои на учеников Своих, говорил: Блаженны алчущие ныне, ибо насытитесь. Блаженны вы, когда возненавидят вас люди и когда отлучат вас, и будут поносить, и пронесут имя ваше, как бесчестное, за Сына Человеческого. Возрадуйтесь в тот день и возвеселитесь, ибо велика вам награда на небесах.

Вместо Достойно:

Instead of “It is truly meet...”[Tone 8 in the Octoechos, but usually sung to one of many special melodies]:

All creation – the assembly of angels and the race of man – rejoiceth in thee, O thou who art full of grace, O sacred temple and noetical paradise, boast of virgins, from whom God, Who existeth from before time, was incarnate and became a child; for He made thy body a throne, and thy womb He made more spacious than the heavens. All creation rejoiceth in thee, O thou who art full of grace. Glory to thee!

Вместо Достойно:

О Тебѣ радуется, Благодѣтная всякая тварь,/ Ангельский собор и человѣческий род,/ освященный храмѣ и раю словѣсный,/ девственная похвало,/ из Неяже Бог воплотился,/ и Младенец бысть, прежде век Сый Бог наш:/ ложесна бо Твоя престол сотвори/ и чрево Твое пространнее Небес содела.// О Тебѣ радуется, Благодѣтная, всякая тварь, слава Тебѣ.

COMMUNION.

Praise the Lord in the heavens, praise Him in the highest!

In everlasting remembrance shall the righteous be; he shall not be afraid of evil tidings.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Хвалите Господа с небес, хвалите Его в вышних.

святителя: В память вечную будет праведник,/ от слуха зла не убоится.

Аллилу́ия. Аллилу́ия. Аллилу́ия.